

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»

Новокузнецкий институт (филиал)

Факультет русского языка и литературы

Рабочая программа дисциплины

Ф.ТД.3 Работа с текстами шорского фольклора

Направление / специальность подготовки
44.03.05/ 050100.62 Педагогическое образование

Направленность (профиль) подготовки
«Русский язык», «Родной язык и литература»

Степень (квалификация) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Новокузнецк 2014

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата / специалитета / магистратуры (выбрать)	3
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	6
3.1. Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в часах)	6
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	7
4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)	7
4.2. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)	8
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	10
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	10
6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)	10
6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы	10
6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций	11
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	11
а) основная учебная литература:	11
б) дополнительная учебная литература:	12
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)*	12
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	12
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	12
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	12
12. Иные сведения и (или) материалы	13
12.1. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)	13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы бакалавриата

В результате освоения ООП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

<i>Коды компетенции</i>	Результаты освоения ООП <i>Содержание компетенций</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-10	способностью выявлять и использовать возможности региональной культурной образовательной среды для организации культурно-просветительской деятельности	знать личносно ориентированные технологии культурно-просветительской деятельности; уметь выбирать оптимальные способы взаимодействия с участниками культурно-просветительской деятельности владеть личносно ориентированными технологиями культурно-просветительской деятельности
СК-5	владением приемами анализа текстов различных видов и жанров	знать основные текстовые категории, принципы типологии текстов. уметь определять связь высказывания и текста с определённым периодом в истории русского литературного языка; уметь соотносить языковые особенности текста с основными текстовыми категориями, делать комплексный филологический анализ текста; владеть навыками историко-стилистического анализа текста; владеть навыками анализа и

		употребления стилистических приёмов, жанрово-стилистического анализа текста и создания текста определённой жанрово-стилистической природы в соответствии с особенностями коммуникативной ситуации; владеть навыками семантико-стилистического, сопоставительно- стилистического, интертекстуального, статистико-стилистического, экспериментального и концептуального анализа текста
СК-8	способностью интерпретировать произведения литературы как феномена национальной литературы разных народов	знать закономерности историко-литературного процесса народов России, их взаимосвязь с общественно- политической, культурной и литературной жизнью; знать содержание, художественные и жанровые особенности основных литературных памятников народов России; знать культурно- исторические особенности изучаемых произведений. уметь анализировать литературное произведение как художественно- эстетическое явление, характерное для определённого народа. владеть способностью анализировать художественные произведений с учётом с учётом специфики образного мышления, эстетической значимости, неповторимости

		национальных литератур как явления исторически и художественно обусловленного
СК-10	готовностью рассматривать произведения устного народного творчества как явление духовной культуры русского народа, умеет собирать и обрабатывать произведения устного народного творчества	знать общий процесс исторического развития русского фольклора. знать содержание и художественную специфику фольклора, его основные жанры, фольклорные произведения; уметь анализировать фольклорные произведения, записывать современный фольклор; владеть навыками литературоведческого анализа фольклорных произведений; владеть навыками полевой и архивной работы
СК-12	владением знаниями об истории и особенностях литературного и языкового процессов региона	знать произведения русской литературы, которые связаны с Сибирью своей тематикой, биографией писателей или размышлениями автора; знать основные фонетические, лексические и грамматические особенности диалектной речи в их противопоставлении литературному языку; знать характерные черты русских старожильческих говоров Кузбасса; уметь читать, понимать и анализировать диалектные тексты; уметь собирать и анализировать диалектный материал; владеть представлением о глубоких культурных связях русских писателей с

		сибирским регионом; владеть методикой анализа произведений русской литературы XVIII-XXI вв. в контексте историко-литературного процесса; владеть приемами и методами диалектологических исследований; владеть навыками анализа диалектных черт русского языка на разных уровнях языковой структуры
--	--	---

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Данная дисциплина относится к факультативным курсам (дисциплинам по выбору).

Дисциплина (модуль) изучается на 5 курсе в 9-10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (ЗЕ), 72 академических часа.

3.1. Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в часах)

Объём дисциплины	для очной формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72час
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	
Аудиторная работа (всего):	38
в т. числе:	
Лекции	16
Семинары, практические занятия	22
Практикумы	
Лабораторные работы	
Внеаудиторная работа (всего):	

Объём дисциплины	для очной формы обучения
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:	
Курсовое проектирование	
Групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем	
Творческая работа (эссе)	
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	34
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет / экзамен)	Зачет

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

для очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятель ная работа обучающихся	
		всего	лекции	семинары, практические занятия		
1.	Работа с шорскими кеп-сӧс\\ пословицами, афоризмами	16час	4	4	8	Зачет (2-ой семестр)
2.	Работа с шорскими сарын \\ фольклорными песнями	18час	4	6	8	Зачет (4-ый семестр)
3.	Работа с шорскими токпак \\ частушками, песнями- импровизациями; и таптырчаң ныбак \\	18час	4	6	8	Зачет (6-ой семестр)

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятель ная работа обучающихся	
		всего	лекции	семинары, практические занятия		
	загадками					
4.	Работа с шорскими кер-сөс авторскими стихотворениями и прозой \\	20час	4	6	10	Зачет (9-ый семестр)

4.2 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Работа с шорскими кеп-сөс\\ пословицами, афоризмами	Воспитательное значение кеп-сөс \\ пословиц, афоризмов. Группировка их по темам, самыми главными из которых: добро\\зло, трудолюбие\\лень, богатство\\бедность, ум\\глупость, старший \\младший и т.п.
<i>Темы практических/семинарских занятий</i>		
1.1	Кеп-сөс, Духовная Шория, с.320-321	Темы: пай-богатый, богатство \\ чок-бедный, бедность; чарғы-суд \\ талаш-спор\\чараш-состязание, чакшы-добро \\ чабал-зло
1.2	Кеп-сөс, Духовная Шория, с.321-322	Тема: чакшы-добро \\ чабал\\зло
1.3	Кеп-сөс, Духовная Шория, с.323-324	Тема: күлүк-трудолюбие \\ арғас-лень
1.4	Кеп-сөс, Духовная Шория, с.324-325	Тема: күлүк-трудолюбие \\ арғас-лень
1.5	Кеп-сөс, Духовная Шория, с.325-326	Темы: төлү-наследственность; ташты-внешнее\\ ишти-внутреннее; чажынман-прямота\\ чүзүр-лукавство; сағыш-ум \\ алыы-глупость
1.6	Кеп-сөс, Духовная Шория, с.326-327	Темы: ызылаң-частное \\ текши-общее; поэзия-свое \\ кижиниң-чужое; улуйы-старшие\\кичийи-младшие
1.7	Кеп-сөс, Духовная Шория, с.327-328	Темы: аймакчыга кынчаң-гостеприимство; пилиг-знание \\ чединмес -невежество
2	Работа с шорскими сарын \\ фольклорными песнями	Основная форма сарын – четверостишие; некоторые сарын состоят из нескольких четверостиший, скрепление как у жанра стансы. Особая смысловая структура: два первых стиха – нечто о природе; два вторых стиха-нечто о человеческих отношениях.
<i>Темы практических/семинарских занятий</i>		
2.1	Сарын, Духовная	Мен кешкен суға; ағынок сугдуң көнүвей; аңчы сарыны;

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Шория, с.242-247	пайрам;
2.2	Сарын, Духовная Шория, с.248-253	Пилер-пилбес арғыштар; ұстүнгү аалдың пүктери; абыған пажы ақ чайқыл;
2.3	Сарын, Духовная Шория, с.254-259	Сында-сында сынманы; элбе чонду араларда и др;
2.4	Сарын, Духовная Шория, с.260-265	Куртуйақ сарыны и др;
2.5	Сарын, Духовная Шория, с.266-269	Қартыға қуштың уйазы и др;
3	Работа с шорскими токпак \\ частушками, песнями-импровизациями; и таптырчаң ныбак \\ загадками	Токпак сарын – тот же сарын, но с интенцией на импровизацию, на выражение реальных отношений и эмоционального состояния исполнителя. Кроме импровизации ничем не отличается от сарын. Как и в қысқа сарын, в токпаке реализуется одический лирический тон и одический тип содержания; и иронический тон и тип содержания.
<i>Темы практических/семинарских занятий</i>		
3.1	Токпак, Духовная Шория, с.292-295	Одус тоғус палине и др.
3.2	Токпак, Духовная Шория, с.296-301	Ақ пос адым шуланде и др.
3.3	Токпак, Духовная Шория, с.302-303	Тартар эдим тақпычақты и др.
3.4	Токпак, Духовная Шория, с.304-305	Ийги суғдың пелтири и др.
3.5	Токпак, Духовная Шория, с.306-307	Эл-аймақта қыс чоқта и др.
3.6	Токпак, Духовная Шория, с.308-309	Қазың аралап мен чөрзем и др.
3.7	Токпак, Духовная Шория, с.310-311	Қайран мениң чүстүгежим и др.
3.8	Таптырчаң ныбак, Духовная Шория, с.346	Тепсем – тебир, одурзам – оймақ и др.
3.9	Таптырчаң ныбак, Духовная Шория, с.347	Эм ұстүнде чардық қалаш чатча и др.
4	Работа с шорскими кер-сөс \\ авторскими стихотворениями и прозой	Для анализа и перевода берутся стихотворения нескольких шорских поэтов: Н.Бельчегешева, Г.Косточакова, А.Чудоякова (песни), А.Кусургашева и А.Каташевой.
<i>Темы практических/семинарских занятий</i>		
4.1	Н.Бельчегешев Таң атча, с.7-11	Мен ақтап по чашка санабадым и др.
4.2	Н.Бельчегешев Таң атча, с.13-17	Қалба и др.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
4.3	Н.Бельчегешев Таң атча, с.19-23	Тегбе и др.
4.4	Н.Бельчегешев Таң атча, с.25-31	Аш и др.
4.5	Н.Бельчегешев Таң атча, с.32-43	Чедер и др.
4.6	Н.Бельчегешев Таң атча, с.44-59	Меең суғум и др.
4.7	Н.Бельчегешев Таң атча, с.60-85	Эй, токта и др.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

– Текст: теоретические основания и принципы анализа. Учебно-научное пособие / . - СПб : Златоуст, 2011. - 463 с. - ISBN 978-5-86547-638-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239407> (22.02.2015).

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части) / и ее формулировка – по желанию	наименование оценочного средства
1.	Работа с шорскими кеп-сөс\\ пословицами, афоризмами	ПК-10 СК-5 СК-8 СК-10 СК-12	зачет
2.	Работа с шорскими сарын \\ фольклорными песнями	ПК-10 СК-5 СК-8 СК-10 СК-12	зачет
3.	Работа с шорскими токпак \\ частушками, песнями-импровизациями; и таптырчаң ныбак \\ загадками	ПК-10 СК-5 СК-8 СК-10 СК-12	зачет
4.	Работа с шорскими кер-сөс \\ авторскими стихотворениями и прозой	ПК-10 СК-5 СК-8 СК-10 СК-12	Оценка на зачете

6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Экзамен / зачет

а) типовые вопросы (задания)

– сарын «қорту палық мен педим..», подстрочный перевод, анализ, литературный перевод.

- б) критерии оценивания компетенций (результатов)
 - СК-8 -умение переводить;
 - СК-8 – умение анализировать литературоведческим анализом;
 - СК-8 – знать особенности текста;
 - литературный перевод
- в) описание шкалы оценивания
 - знание, умение недостаточное – 2;
 - знание, умение достаточное – 3;
 - знание, умение хорошее – 4;
 - знание, умение отличное – 5.

6.2.2 Наименование оценочного средства* (в соответствии с таблицей 6.1)

- а) типовые задания (вопросы) – образец стихотворение «Кайран туған черим...», подстрочный перевод, анализ, литературный перевод;
- б) критерии оценивания компетенций (результатов)
 - умение переводить подстрочно;
 - СК-8 – умение анализировать литературоведческим анализом;
 - СК-8 – знать особенности текста;
 - литературный перевод
- в) описание шкалы оценивания
- г) - знание, умение недостаточное – 2;
- д) - знание, умение достаточное – 3;
- е) - знание, умение хорошее – 4;
- ж) - знание, умение отличное – 5.

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная учебная литература:

- Косточаков Г. Как слово наше отзовется? (История родной литературы) [Текст]: учебное пособие для бакалавров \ Косточаков Г., Новокузнецк,2015.
- Текст: теоретические основания и принципы анализа. Учебно-научное пособие / . - СПб : Златоуст, 2011. - 463 с. - ISBN 978-5-86547-638-2 ;

б) дополнительная учебная литература:

– Литературный портрет Шории [Текст]: книга для учителя родной (шорской) литературы / сост. Е.Н. Чайковская; КузГПА. - Кемерово: Изд. ООО "Примула", 2009. - 220с.

– Бахтин, М.М. Собрание сочинений в семи томах. "Проблемы поэтики Достоевского" 1963. Работы 1960-х - 1970-х годов / М.М. Бахтин. - М. : ИЗДАТЕЛЬСТВО РУССКИЕ СЛОВАРИ ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ, 2002. - Т. 6. - 798 с. - ISBN 5-94457-079-2 ; То же

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

– Теоретические основания и принципы анализа. Учебно-научное пособие // . [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239407> (22.02.2015).

– Бахтин, М.М. Собрание сочинений в семи томах. "Проблемы поэтики Достоевского" 1963. Работы 1960-х - 1970-х годов [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210917> (22.02.2015).

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические указания для студентов:

- Перевод с одного языка на другой помогает проникнуть в самые недра произведения, особенно – лирического.
- анализ особенностей формальных и содержательных помогает создать литературный перевод произведения на другом языке (на языке перевода).
- литературный перевод позволяет проникнуть в самые недра художественности. Когда понимаешь «как это делается», легче смотреть на мир, который в любой момент может быть тобою изображен.
- не перевод слов, а перевод образов-представлений с одного языка на другой.
- демиург – не Бог, но он может стать им.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Ноутбук, книга, доска, видео и аудиофайлы.

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. вопросы к зачетам:

1. сделайте подстрочный перевод, анализ и литературный перевод текста:
 - фольклора, лирики;
 - литературы, лирики.
2. анализ конкретного произведения фольклора и литературы.
3. подстрочный перевод конкретного произведения фольклора, литературы.
4. литературный перевод конкретного произведения фольклора и литературы.

Составитель : Косточаков Г.В., доцент

(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))

Макет рабочей программы дисциплины (модуля) одобрен научно-методическим советом (протокол № 8 от 09.04.2014 г.)